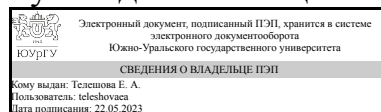


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель специальности



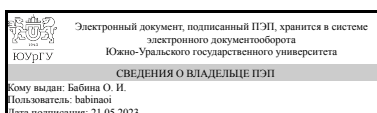
Е. А. Телешова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины ФД.03 Перевод туристического дискурса
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

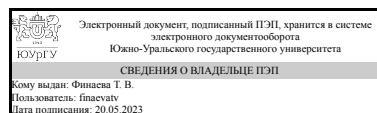
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Т. В. Финаева

1. Цели и задачи дисциплины

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе туристического дискурса в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения туристического дискурса и перевода является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам.

Краткое содержание дисциплины

Global tourism: tourism in Europe, Asia, America, Africa, Australia, Oceania, Tourism in Russia.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода.
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Знает: географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Умеет: применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Имеет практический опыт: межкультурного и

	межъязыкового взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., 36,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		6
Общая трудоёмкость дисциплины	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	32	32
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	35,75	35,75
Составление глоссария по пройденным темам	5,75	5,75
Выполнение домашних переводов	30	30
Консультации и промежуточная аттестация	4,25	4,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Global tourism	32	0	32	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Tourism in North America	4
3-4	1	Tourism in South America	4
5-6	1	Tourism in Europe	4
7-8	1	Tourism in Africa	4
9-10	1	Tourism in Asia	4
11-13	1	Tourism in Australia, New Zealand and Oceania	6
14-16	1	Tourism in Russia	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Составление глоссария по пройденным темам	https://www.bbc.com/ https://www.unwto.org/ https://www.nationalgeographic.com/	6	5,75
Выполнение домашних переводов		6	30

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Диктант 1	1	5	Контроль проводится письменно в виде словарного диктанта по пройденной теме. Время отведенное на задание 10 минут. Диктант состоит из 10 терминов по пройденной теме. Правильный ответ на вопрос соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов 5. 5 баллов: 10 правильных ответов; 4 балла: 8 правильных ответов; 3 балла: 6 правильных ответов; 2 балла: 4 правильных ответа; 1 балл: 2 правильных ответа; 0 баллов: менее двух правильных ответов. В случае	зачет

						необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
2	6	Текущий контроль	Контрольный перевод 1	1	5	Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. Количество мероприятий данного вида контроля 3. Каждый перевод оценивается в 5 баллов. 5 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой. Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 4 балла: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 3 балла: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. 2 балла: Перевод выполнен с ошибками (более 4 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 1 балл: Перевод выполнен с грубыми ошибками (более 5 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент не правильно применяет переводческие трансформации. 0 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 6 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	зачет
3	6	Текущий контроль	Диктант 2	1	5	Контроль проводится письменно в виде словарного диктанта по пройденной теме. Время отведенное на задание 10 минут. Диктант состоит из 10 терминов по пройденной теме. Правильный ответ на вопрос соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов 5. 5 баллов: 10 правильных ответов; 4 балла: 8 правильных ответов; 3 балла: 6 правильных ответов; 2 балла: 4 правильных ответа; 1 балл: 2 правильных ответа; 0 баллов: менее двух	зачет

						правильных ответов. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
4	6	Текущий контроль	Контрольный перевод 2	1	5	Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. Количество мероприятий данного вида контроля 3. Каждый перевод оценивается в 5 баллов. 5 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой. Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 4 балла: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 3 балла: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. 2 балла: Перевод выполнен с ошибками (более 4 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 1 балл: Перевод выполнен с грубыми ошибками (более 5 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент не правильно применяет переводческие трансформации. 0 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 6 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью	зачет
5	6	Промежуточная аттестация	Зачет	-	10	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Переводческий комментарий переведенного текста. Время выполнения задания 30 мин. Каждое задание оценивается в 5 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 5 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой. Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять	зачет

					различные переводческие трансформации. 4 балла: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 3 балла: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. 2 балла: Перевод выполнен с ошибками (более 4 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 1 балл: Перевод выполнен с грубыми ошибками (более 5 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 0 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 6 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 5 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 2) орфографическими ошибками. 4 балла: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 4). 3 балла: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками (но не более 6). 2 балла: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками (но не более 8) 1 балл: Студент неправильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все	
--	--	--	--	--	---	--

					стилистические особенности текста, не обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками (более 8) 0 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с большим количеством орфографических ошибок. Максимальное количество баллов: 10	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Переводческий комментарий переведенного текста. Время выполнения задания 30 мин. Каждое задание оценивается в 5 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Сдается в письменном виде 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту. Студент отвечает устно, оформленный текст комментария сдается в письменном виде. Максимальное количество баллов: 10. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ KM				
		1	2	3	4	5
ОПК-2	Знает: требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса.		+			++
ОПК-2	Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу.		+			++
ОПК-2	Имеет практический опыт: перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода.		+			++
ОПК-3	Знает: географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межкультурного и межъязыкового взаимодействия.	+		+		+
ОПК-3	Умеет: применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межъязыкового взаимодействия.	+		+		+
ОПК-3	Имеет практический опыт: межкультурного и межъязыкового	+		+		+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Мамонтова, М. Г. Варианты английского языка [Текст] учеб. пособие по направлению "Лингвистика" и специальности "Перевод и переводоведение" М. Г. Мамонтова ; под ред. С. Г. Петрова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 57, [1] с. электрон. версия
2. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" С. Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000. - 261, [1] с.
4. Филиппенко, Е. А. Межкультурная коммуникация [Текст] хрестоматия для студентов фак. лингвистики Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2007. - 73, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Современные международные отношения [Текст] учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения", "Зарубеж. регионоведение" А. В. Абрамова и др.; под ред. А. В. Торкунова, А. В. Мальгина ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. - М.: Аспект Пресс, 2014. - 687, [1] с. ил.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по устному переводу

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Методические рекомендации по устному переводу

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)

2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ"
(<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Зачет, диф. зачет	219a (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	219a (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Пересдача	219a (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	219a (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета